

Adaptation en langue française d'un livret de questions à destination des patients atteints de cancer et de leurs proches, dans le cadre d'une consultation en soins de support et soins palliatifs en oncologie

French adaptation of a question prompt list for cancer patients and their carers in supportive and palliative care

Carine Fouquet¹, Anne Brédart^{1,2}, Carole Bouleuc³

¹ Institut Curie, département interdisciplinaire de soins de support pour le patient en oncologie, unité de psycho-oncologie, 26, rue d'Ulm, 75248 Paris Cedex 05, France
<carine.fouquet@curie.net>

² Université Paris-Descartes, institut de psychologie, LPPS EA 4057, 92774 Boulogne-Billancourt, France

³ Institut Curie, département interdisciplinaire de soins de support pour le patient en oncologie, unité mobile d'accompagnement, 26, rue d'Ulm, 75248 Paris Cedex 05, France

Article reçu le 12 mars 2012,
accepté le 17 avril 2012
Tirés à part : C. Fouquet

Pour citer cet article : Fouquet C, Brédart A, Bouleuc C. Adaptation en langue française d'un livret de questions à destination des patients atteints de cancer et de leurs proches, dans le cadre d'une consultation en soins de support et soins palliatifs en oncologie. *Bull Cancer* 2012 ; 99 : 693-701.
doi : 10.1684/bdc.2012.1593.

Résumé. Permettre aux patients atteints de cancer de participer activement en posant des questions lors de leur consultation médicale apparaît essentiel pour l'amélioration de leur prise en charge. Afin d'autoriser cette attitude, un livret listant des questions que les patients pourraient souhaiter poser au médecin lors de la consultation a été développé et validé par une équipe australienne. L'objectif de cet article est de présenter l'adaptation de cet outil en langue française. Après avoir été traduit indépendamment par trois traducteurs, ce livret a été soumis à un comité de dix experts, oncologues et psycho-oncologues, afin d'en juger la clarté, la pertinence et l'acceptabilité. La version ainsi produite a ensuite été examinée dans ce même but par dix patients dans le cadre d'une consultation de soins de support et de soins palliatifs, lors d'un entretien avec une psychologue. Cette étude montre que les patients de langue française considèrent ce livret comme un auxiliaire utile et complet pour formuler leurs préoccupations lors d'une consultation médicale en soins de support et soins palliatifs. ▲

Abstract. Allowing cancer patients to actively participate by asking questions during the medical consultation has demonstrated that it improves care provision. In order to ease this behaviour, an Australian team developed and validated a question-prompt list (QPL). Our purpose is to present the French adaptation of this tool. Independently translated by three translators, a first version in French was submitted to a committee of ten specialists, oncologists and psycho-oncologists. We submit that second version to a sample of 10 patients in supportive and palliative care unit, including a meeting with a psychologist. Clinicians and patients were invited to comment on the clarity, relevance and acceptability of the QPL. These findings suggest that French patients assessed this QPL to be comprehensive and helpful to express their concerns. ▲

Mots clés : communication patient-médecin, soins de support, soins palliatifs, livret de questions

Keywords: patient-physician communication, supportive care, palliative care, question-prompt list

Contexte

Ces dernières années, de nombreuses études ont souligné l'importance d'une communication de qualité entre médecin et patient à différents stades de la maladie cancéreuse et son lien avec la satisfaction par rapport aux soins [1].

Du point de vue du patient, le besoin d'information est susceptible de varier en fonction de différents facteurs, notamment le style informationnel du sujet [2, 3] et le stade de la maladie [4]. Néanmoins, des études mettent en avant le caractère généralement bénéfique de la participation active du patient dans la recherche d'information, *via* des questions posées à l'équipe [5]. Cet effet bénéfique est lié à une meilleure compréhension des informations données par le médecin.

Du point de vue du médecin, la délivrance de l'information médicale s'intègre dans un processus de communication dont la complexité [3] augmente en situation palliative. En effet, à un stade avancé de la maladie, les symptômes comme l'asthénie, la douleur, la dénutrition, s'installent car l'efficacité des chimiothérapies s'épuise. Cette dégradation physique s'accompagne d'émotions négatives et de questionnements sur le pronostic. Cette situation peut être source de stress pour les médecins et l'ensemble de l'équipe médicale [6, 7], parce qu'ils sont confrontés à un conflit entre maintien de l'espoir pour la qualité de vie [8] du patient et de ses proches et devoir d'information concernant sa maladie, ses traitements et ses choix liés à sa fin de vie [9, 10].

À travers la question de la communication entre patient et équipe médicale, sont donc en jeu l'implication du patient dans sa prise en charge, une amélioration de la prise en charge centrée sur ses attentes, et sa qualité de vie [11].

L'usage d'un livret listant des questions pouvant être posées au médecin par le patient lors d'une consultation en soins de support et soins palliatifs a montré son intérêt dans la facilitation de la communication [11-13]. Il permet, d'une part, d'aider le patient à préparer sa consultation en sélectionnant les questions qui le préoccupent et, d'autre part, de se sentir « autorisé » à poser d'autres questions sur le pronostic et la fin de vie. Pour le médecin, cela permet d'adapter l'information qu'il délivre, aux attentes et préoccupations du patient et de ses proches. Un livret listant des questions en corrélation avec différents thèmes de préoccupation des patients a ainsi été conçu et validé par le Medical Psychology Research Unit (MPRU) de l'université de Sydney en Australie [12].

L'objectif de cette étude est de présenter la traduction et l'adaptation de ce livret en langue française, dans le cadre d'un protocole de recherche visant ensuite à évaluer l'impact pour le patient et ses proches de l'utilisation de ce livret au cours d'un ensemble de

consultations en soins de support et soins palliatifs à l'institut Curie (Paris). Spécifiquement, l'adaptation en langue française de ce livret a été réalisée en évaluant auprès de cliniciens et de patients la pertinence, l'acceptabilité *versus* caractère perturbant, la clarté de la formulation et des thèmes abordés, et la nécessité d'en aborder d'autres perçus comme importants dans ce contexte.

Traduction et adaptation du livret en français

Présentation de l'outil

Le livret original a été développé en Australie et est disponible en anglais. Il se présente au format A5 et propose 112 questions, réparties en neuf thèmes de préoccupations fréquemment rencontrés chez les patients atteints de cancer en phase avancée [13] et concernant :

- l'équipe et le service de soins palliatifs ;
- les symptômes physiques ;
- les traitements ;
- la qualité de vie ;
- la maladie et les perspectives futures (« ma maladie et ce à quoi m'attendre dans le futur ») ;
- les possibilités de soutien ;
- les préoccupations concernant la prise en charge de la maladie ;
- les proches ;
- la fin de vie [13].

Traduction et adaptation du livret

La traduction et l'adaptation ont été réalisées en suivant certains des principes exposés par Guillemin *et al.* [14]. La traduction relève à la fois de la traduction littérale des mots et des phrases, mais aussi d'une adaptation de cette traduction littérale au contexte culturel et social de la population cible. Afin d'obtenir une équivalence satisfaisante des outils, Guillemin *et al.* proposent de suivre plusieurs étapes :

- traduction indépendante d'au moins deux traducteurs qualifiés ;
- re-traduction ;
- révision de la traduction par un comité multidisciplinaire et modification des items jugés inadaptés ;
- test pilote auprès d'un échantillon de la population cible ;
- adaptation des items en fonction des résultats obtenus auprès de l'échantillon.

La révision de la traduction a été effectuée par un panel d'experts, selon la méthode Delphi [15]. Cette méthode est recommandée dans différents domaines scientifiques lorsqu'il n'existe pas d'évidences suffisantes, pour obtenir des résultats non équivoques. Elle

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/3978813>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/3978813>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)